

Subject card

Subject name and code	Translation laboratory: translation of film texts, introduction to dubbing and audiodescription, PG_00166244						
Field of study	Film and Audio-Visual Culture Studies						
Date of commencement of studies	October 2025		Academic year of realisation of subject		2027/2028		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to practical vocational preparation		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	3		Language of instruction		Polish		
Semester of study	5		ECTS credits		2.0		
Learning profile	practical		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of Film and Media -> Institute of Culture Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Maciej Kur				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	15		1.0		34.0	50
Subject objectives	The aim of the course is to familiarise students with basic information related to audiovisual translation.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[WOFKAL3_U11] He/she is able to develop and present the results of individual or group research in accordance with the principles applicable in art and culture studies.	Is able to assess the impact of research on the practice of audiovisual translation.	[SU1] oral statement/conversation/discussion
	[WOFKAL3_U17] He/she has the ability to publicly present the effects of his/her practical activities, demonstrating the ability to establish contact with the recipients of art.	Able to present their views on translation.	[SU1] oral statement/conversation/discussion
	[WOFKAL3_U20] He/she has the ability to prepare written works in Polish or a foreign language of various forms, purposes, lengths and styles, using basic theoretical approaches, sources, footnotes, as well as professional terminology.	Can prepare audiovisual translation in an appropriate format.	[SU3] text preparation/written work
	[WOFKAL3_U21] He/she has the ability to prepare oral presentations in Polish and a foreign language on film studies issues using basic theoretical approaches, as well as various sources.	Can correctly justify their translation choices.	[SU1] oral statement/conversation/discussion
	[WOFKAL3_W11] He/she has advanced knowledge in the area of popularization of film culture.	Understands the impact of translation on the popularity of a film work.	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[WOFKAL3_U04] He/she is able to independently acquire and develop professional skills in the area of popularization of film culture.	Supplements the practical knowledge gained during the course with the necessary theory.	[SU6] demonstration of practical skills
	[WOFKAL3_K10] Understands the need to participate in cultural life, especially in the film community, and to encourage others to come into contact with film culture.	Provides a basic analysis of the audiovisual work in terms of translation issues.	[SK5] implementation of a problem task
	[WOFKAL3_K06] He/she undertakes and performs practical tasks independently, showing activity and perseverance in achieving the intended goal, as well as taking responsibility for the consequences of the actions taken.	Is able to independently assess the workload and select an appropriate strategy to produce a valid audiovisual translation.	[SK3] text preparation/written work
	[WOFKAL3_W13] He/she has knowledge about the recipients of film culture.	Is able to match the translation to the target audience.	[SW3] text preparation/written work
	[WOFKAL3_W12] He/she has systematic knowledge of the methodology of performing tasks, procedures and good professional practices used in institutions related to film and new media activities.	Can produce audiovisual translation effectively.	[SW3] text preparation/written work
	[WOFKAL3_K05] He/she can determine priorities for the implementation of a practical task, set by themselves or by team members.	Can prepare audiovisual translation effectively.	[SK3] text preparation/written work
Subject contents	• Basic audiovisual translation techniques • Principles of audiovisual translation • Basic subtitling		
Prerequisites and co-requisites	Subject selection		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Translation assignment	51.0%	100.0%
Recommended reading	Basic literature	• Karamitroglou, Fotios. 1997. A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. Translation Journal, online publication • Bogucki, Łukasz. 2004. The Constraint of Relevance in Subtitling. The Journal of Specialised Translation, online publication	
	Supplementary literature	• Belczyk, Arkadiusz. 2009. Poradnik tłumacza. Kraków: Wydawnictwo IDEA.	

	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	• Spatial-temporal constraints • Subtitling • Impact of translation on the audience	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.